

(Bible) Interlinear

Abraham Aji

Outline Presentasi

- 1. Pengertian Interlinear**
 - 2. Jenis-jenis Interlinear**
 - 3. Manfaat Interlinear**
 - 4. Alat-alat terkait**
 - 5. Proyek ITL di Sabda**
- Kesimpulan**

Asal Kata

Inter-linear



antar baris

1. having alternate lines of text in different languages
2. written between lines of text

www.thefreedictionary.com/interlinear

Contoh Interlinear

Skazite
Сказйте
Katakan

Marku
марку
kepada Mark

at
от
dari

menya “privyet”
меня привет
saya “halo”

Korelasi yang
bermakna antar
unsur-unsur
kalimat satu
dengan kalimat
paralel yang lain
yang memberi
suatu informasi

Baca: Katakan “halo” dari saya kepada Mark (nama orang)

Definisi Interlinear

Baris-baris paralel yang unsur-unsur kalimatnya saling berkorelasi dan memberi suatu informasi, sebagai “alat studi kata” bahasa tertentu.

Bible Interlinear...

| | | | | | | | |
|----------------------|-----------|-----------|----------|----------|------------|-----------|----------|
| 3972 [e] | 652 [e] | 5547 [e] | 2424 [e] | 1223 [e] | 2307 [e] | | |
| Paulos | apostolos | Christou | Iēsou | dia | thelēmatos | | |
| 1 Παῦλος , ἀπόστολος | | Χριστοῦ | Ἰησοῦ | διὰ | θελήματος | | |
| Paul | apostle | of Christ | Jesus | by | will | | |
| N-NMS | N-NMS | N-GMS | N-GMS | Prep | N-GNS | | |
| | | | | | | | |
| 80 [e] | 3588 [e] | 1577 [e] | 3588 [e] | 2316 [e] | 3588 [e] | 1510 [e] | 1722 [e] |
| adelphos | tē | ekklēsia | tou | Theou | tē | ousē | en |
| ἀδελφὸς ; | τῇ | ἐκκλησίᾳ | τοῦ | Θεοῦ | τῇ | ούσῃ | ἐν |
| brother | to the | church | - | of God | - | being | in |
| N-NMS | Art-DFS | N-DFS | Art-GMS | N-GMS | Art-DFS | V-PPA-DFS | Prep |

Kegunaan ITL

Alkitab sebagai buku yang paling populer dan berpengaruh, paling banyak dicetak dan diterjemahkan dalam berbagai bahasa. (Namun) ada kemungkinan *gap* (kesenjangan) antar terjemahan, khususnya bahasa asli alkitab dan bahasa terjemahan



ITL sebagai sarana untuk *melihat makna kata atau frasa* pada teks asli
(Ortlepp, 2010)

Contoh

“Karena begitu besar kasih Allah akan dunia ini, sehingga Ia telah mengaruniakan

Anak-Nya yang tunggal...”

(Yoh 3:16)

→ *Edoken (bhs asli) => “memberikan”*

Monogene => “satu-satunya dilahirkan”

Contoh

“Karena begitu besar kasih Allah akan dunia ini, sehingga Ia memberikan
satu-satunya putra (anak) yang dilahirkan-Nya...

(Yoh 3:16)

2. Jenis-jenis Interlinear

- a. *Classic Interlinear*
- b. *Reverse Interlinear*
- c. *Bi-linear* (yang dilakukan oleh SABDA)

a. Classic Interlinear

| | | | | | | | |
|--------------------|--------------------|----------------------|--------------------|-----------------------|---------------------------------------|--------------------|-------------------|
| 1:5 | 3754 | 2491 | 3303 | 0907 | 5204 | 4771 | 1161 |
| | ὅτι | Τιωάνης | μὲν | ἐβάπτισεν | ὑδατί | ὑμεῖς | δὲ |
| | | ₃ John | | ₄ baptized | ₅ with ₁₀ water | ₁₉ you | ₁₂ but |
| 1722 | 4151 | | 0907 | | 0040 | | |
| | ἐν | πνεύματι | | βαπτισθήσεσθε | άγιῳ | | |
| ₂₃ with | ₂₄ the | ₂₅ Spirit | ₂₀ will | ₂₁ be | ₂₂ baptized | ₂₅ Holy | |
| 3756 | 3326 | 4183 | | 3778 | 2250 | 1:6 | |
| οὐ | μετὰ | πολλὰς | | ταύτας | ἡμέρας | | |
| ₁₃ in | ₁₄ just | ₁₅ a | ₁₆ few | | ₁₈ days | | |

Kis 1:5

b. Reverse Interlinear

I told you before

²¹ήκουνσατέ ²²μου
0191 1473

1:5

³δι ⁴Ιωάνης ⁵μὲν ⁶βάπτισεν
3754 2491 3303 0907

baptized

with water but in just a few

⁷ῦδατι ¹⁰δὲ ¹⁵οὐ ¹⁶μετὰ ¹⁷πολλὰς
5204 1161 3756 3326 4183

¹⁸ταῦτας
3778

days you will be baptized with the Holy Spirit

¹⁹ήμέρας ⁹ὑμεῖς ¹³βαπτισθῆσεσθε ¹¹ἐν ¹⁴άγιῷ ¹²πνεύματι
2250 4771 0907 1722 0040 4151

"learning Greek was too much work"

Kis 1:5

<https://billmounce.com/reverse-interlinear>

c. Bi-linear

[Go Up ↑](#) << [Philemon 1:8](#) >> Philemon ▼ 1 ▼ 8 ▼ Go KJV+NASB

| | | | |
|---------------|----|-------------------|---------------------------------------|
| Karena | —> | <1352> διό | wherefore 41, therefore 10 [conj; 53] |
| itu | —> | | |
| sekalipun | —> | <4183> πολλήν | many 210, much 73 [adj; 365] |
| di | —> | | |
| dalam | —> | <1722> εν | in 1902, by 163 [prep; 2801] |
| Kristus | —> | | |
| aku | —> | <5547> χριστώ | Christ 569 [adj; 569] |
| mempunyai | —> | | |
| kebebasan | —> | <3954> παρρησιαν | boldness 8, confidence 6 [n f; 31] |
| penuh | —> | | |
| untuk | —> | <2192> εχών | have 613, be 22 [v; 712] |
| memerintahkan | —> | <2004> επιτασσειν | command 8, charge 1 [v; 10] |
| kepadamu | —> | | |
| apa | —> | <4671> σοι | thee 200, thou 14 [pron; 221] |
| yang | —> | | |
| harus | —> | <3588> το | which 413, who 79 [article; 543] |
| engkau | —> | | |
| lakukan | —> | <433> ανηκον | be convenient 2, be fit 1 [v; 3] |

Dua Arah

[Go Up ↑](#) << [Philemon 1:8](#) >> Philemon ▼ 1 ▼ 8 ▼ Go KJV+NASB

3. Manfaat (ITL)

a. Manfaat umum:

Bisa digunakan untuk mempelajari Alkitab dalam bahasa asli dgn mengetahui makna literal dari kata/frasa pada teks bahasa asli Alkitab (PL: Ibrani, PB: Yunani)

b. Manfaat khusus (di SABDA):

- Menyusun “data set korelasi” => tools untuk studi Alkitab
- Cek kualitas terjemahan dari draft AYT yang sedang disempurnakan

4. Alat-alat Terkait

- Alkitab bahasa Ibrani/Yunani
- Leksikon (kamus Ibrani-Yunani) dengan Nomor Strong
- Strong's Concordance

Alat-alat (1)

1. Alkitab bahasa Ibrani/Yunani

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος
In beginning was the Word, and the Word
ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος;
was toward the God, and god was the Word.

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
This (one) was in beginning toward the God.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ
All (things) through him came to be, and
χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν.
apart from him came to be not-but one (thing).

ὁ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ
which has come to be in him life was, and
ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ
the life was the light of the men; and
τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ
the light in the darkness is shining, and the

Alat-alat (2)

2. Leksikon

| GREEK DICTIONARY OF THE NEW TESTAMENT. | |
|---|--|
| A. | |
| 1. Α α, al'fah; of Heb. or.; the first letter of the alphabet; fig. only (from its use as a numeral) the first;—Alpha. Often used (usually <i>dv an</i> , before a vowel) also in composition (as a contraction from 427) in the sense of <i>privation</i> ; so in many words beginning with this letter; occasionally in the sense of <i>union</i> (as a contraction of 200). | 24. ἀγανάκτησις aganaktēsis, <i>ag-an-ak'-tay-sis</i> ; from 23; <i>indignation</i> ;—indignation. |
| 2. Ἀαρὼν Aarōn, ah-ar-ohn'; of Heb. or. [175]; Aaron, the brother of Moses;—Aaron. | 25. ἀγάπασις agapāsī, <i>ag-ap-ah'-s;</i> perh. from ἀγαν agan (much) [or comp. 5689]; to love (in a social or moral sense);—(be) love (-ed). Comp. 5263. |
| 3. Ἄβαδόν Abaddōn ab-ad-dōh'; of Heb. or. [11]; a destroying angel;—Abaddon. | 26. ἀγάπη agapē, <i>ag-ah'-pay</i> ; from 25; love, i.e. affection or benevolence; spec. (plur.) a <i>love-feast</i> ; (feast of) charity ([-ably]), dear, dear, love. |
| 4. ἀραιός abarēs, ab-ar-ace'; from <i>r</i> (as a neg. particle) and <i>o</i> ; weightless, i.e. (fig.) not burdensome;—being burdensome. | 27. ἀγαπητός agapētōs, <i>ag-ap-ay-tos'</i> ; from 25; beloved;—(dearly), well beloved, dear. |
| 5. Ἄββα Abba, ab-bah'; of Chald. or. [2]; father (as a voc.);—Abba. | 28. Ἀγαρ Agar, <i>ag'-ar</i> ; of Heb. or. [1904]; Hagar, the concubine of Abraham;—Hagar. |
| 6. Ἄβελ Abel, ab'-el; of Heb. or. [1893]; Abel, the son of Adam;—Abel. | 29. ἀγγαρέω aggarēō, <i>ang-ar-yew'-o</i> ; of for. or. [comp. 104]; prop. to be a courier, i.e. (by impl.) to press into public service;—compel (to go). |
| 7. Ἄβια Abia, ab-ee-ah'; of Heb. or. [29]; Abijah, the name of two Isr.;—Abia. | 30. ἀγγεῖον aggēion, <i>ang-eye'-on</i> ; from ἄγγος aggēōs (a nail, perh. as bent; comp. the base of 43); a receptacle;—vessel. |
| 8. Ἄβιαθαρ Abiathar, ab-ee-ath'-ar; of Heb. or. [54]; Abiathar, an Isr.;—Abiathar. | 31. ἀγγέλια aggēlia, <i>ang-el-ee'-ah</i> ; from 32; an announcement, i.e. (by impl.) precept;—message. |
| 9. Ἄβιληνή Abilēnē, ab-ee-lay-nay'; of for. or. [comp. 58]; Abilene, region of Syria;—Abilene. | 32. ἀγγέλος aggēlōs, <i>ang'-el-os</i> ; from ἄγγελος aggēlō [prob. der. from 7; comp. 34] (to bring tidings); a messenger; esp. an “angel”; by impl. a pastor;—angel, messenger. |
| 10. Ἄβιοις Abioud, ab-ee-ooh'; of Heb. or. [31]; Abioud, an Isr.;—Abioud. | 33. ἀγέ agē, <i>ag'-eh</i> ; imper. of 7; prop. lead, i.e. come on;—go to. |
| | 34. ἀγέλη agēlē, <i>ag-el'-ay</i> ; from 7 [comp. 32]; a drove;—herd. |
| | 49. ἀγνομός hagnomōs, <i>hag-nis-mos'</i> ; from 48; a cleansing (the act), i.e. (cer.) <i>lustration</i> ;—purification. |
| | 50. ἀγνόεις agnōeis, <i>ag-no-eh'-o</i> ; from <i>r</i> (as a neg. particle) and 330; <i>not to know</i> (through lack of information or intelligence); by impl. to ignore (through disinclination);—(be) ignorant (-ly), not know, not understand, unknown. |
| | 51. ἀγνόημα agnōema, <i>ag-no'-ay-mah</i> ; from 50; a thing ignored, i.e. <i>shortcoming</i> ;—error. |
| | 52. ἀγνοία agnōia, <i>ag'-noy-ah</i> ; from 50; ignorance (prop. the quality);—ignorance. |
| | 53. ἀγνός hagnōs, <i>hag-nos'</i> ; from the same as 40; prop. clean, i.e. (fig.) innocent, modest, perfect;—chaste, clean, pure. |
| | 54. ἀγνότης hagnotēs, <i>hag-not'-ace</i> ; from 53; cleanliness (the state), i.e. (fig.) blamelessness;—purity. |
| | 55. ἀγνῶς hagnōs, <i>hag-noce'</i> ; adv. from 53; purely, i.e. honestly;—sincerely. |
| | 56. ἀγνοεία agnōeia, <i>ag-no-see'-ah</i> ; from <i>r</i> (as neg. particle) and 110; ignorance (prop. the state);—ignorance, not the knowledge. |
| | 57. ἀγνωτός agnōtōs, <i>ag'-noes-tos</i> ; from <i>r</i> (as neg. particle) and 110; unknown;—unknown. |
| | 58. ἀγορά agōra, <i>ag-or-ah'</i> ; from ἀγέρε agérō (to gather; prob. akin to 143); prop. the town-square (as a place of public resort); by impl. a market or thoroughfare;—market (-place), street. |
| | 59. ἀγοράζω agorazō, <i>aa-or-ad'-zo</i> ; from 58. |

Alat-alat (3)

3. Strong's Concordance

| AARONITES | 3 | ABEZ |
|--|---|------|
| AARONITES (<i>a'-ur-un-ites</i>) Priests; Aaron's descendants. Jehoiada was the leader of the <i>A</i> 1Chr 12:27 175 of the <i>A</i> , Zadok 1Chr 27:17 175 | | |
| AARON'S (<i>a'-ur-un-s</i>) Eleazar <i>A</i> son took him one of the Ex 6:25 175 but <i>A</i> rod swallowed up their rods Ex 7:12 175 Abihu, Eleazar and Ithamar, <i>A</i> sons Ex 28:1 175 that they may make <i>A</i> garments to Ex 28:3 175 and they shall be upon <i>A</i> heart Ex 28:30 175 And it shall be upon <i>A</i> forehead Ex 28:38 175 for <i>A</i> sons thou shalt make coats Ex 28:40 175 of the ram of <i>A</i> consecration Ex 29:26 175 And it shall be <i>A</i> and his sons' by Ex 29:28 175 <i>A</i> sons, shall bring the blood, and Lev 1:5 175 <i>A</i> sons, shall lay the parts, the Lev 1:8 175 <i>A</i> sons, shall sprinkle his blood Lev 1:11 175 bring it to <i>A</i> sons the priests Lev 2:2 175 of the meat offerings shall be <i>A</i> Lev 2:3 175 of the meat offering shall be <i>A</i> Lev 2:10 175 <i>A</i> sons the priests shall sprinkle Lev 3:2 175 <i>A</i> sons shall burn it on the altar Lev 3:5 175 <i>A</i> sons shall sprinkle the blood Lev 3:8 175 but the breast shall be <i>A</i> Lev 7:31 175 of the anointing oil upon <i>A</i> head Lev 8:12 175 And Moses brought <i>A</i> sons, and put Lev 8:13 175 it upon the tip of <i>A</i> right ear Lev 8:23 175 And he brought <i>A</i> sons, and Moses Lev 8:24 175 And he put all upon <i>A</i> hands Lev 8:27 175 <i>A</i> sons presented unto him the Lev 9:12 175 <i>A</i> sons presented unto him the Lev 9:18 175 And it shall be <i>A</i> and his sons' Lev 24:9 175 thou shalt write <i>A</i> name upon the Num 17:3 175 Bring <i>A</i> rod again before the Num 17:10 175 down upon the beard, even <i>A</i> beard Ps 133:2 175 <i>A</i> rod that budded, and the tables Heb 9:4 2 | | |
| ABADDON (<i>ab-ad'-dun</i>) Angel of the Abyss. name in the Hebrew tongue is <i>A</i> Rev 9:11 3 | | |
| ABAGTHA (<i>ab-ag'-thah</i>) Servant of King Ahaseurus. Biztha, Harbona, Bigtha, and <i>A</i> Est 1:10 5 | | |
| ABDI (<i>ab'-di</i>) 1. Levite grandfather of Ethan. the son of Kishi, the son of <i>A</i> 1Chr 6:44 5860 sons of Merari, Kish the son of <i>A</i> 2Chr 29:12 5860 2. Married a foreigner while in exile. Zechariah, and Jehiel, and <i>A</i> Ezra 10:26 5860 | | |
| ABDIEL (<i>ab'-de-el</i>) Son of Guni. Ahi the son of <i>A</i> , the son of Guni 1Chr 5:15 5861 | | |
| ABDON (<i>ab'-dun</i>) 1. Levitical city in Asher. her suburbs, <i>A</i> with her suburbs, Josh 21:30 5858 suburbs, and <i>A</i> with her suburbs, 1Chr 6:74 5858 2. A judge of Israel. after him <i>A</i> the son of Hillel, a Judg 12:13 5858 And <i>A</i> the son of Hillel the Judg 12:15 5858 3. A Benjaminite in Jerusalem. And <i>A</i> , and Zichri, and Hanan, 1Chr 8:23 5858 4. Son of Jehiel. And his firstborn son <i>A</i> , and Zur, 1Chr 8:30 5858 And his firstborn son <i>A</i> , then Zur, 1Chr 9:36 5858 5. Son of Micah. <i>A</i> the son of Micah, and Shaphan 2Chr 34:20 5858 | | |
| ABED-NEGO (<i>ab-ed'-ne-go</i>) A companion of Daniel in captivity. and to Azariah, of <i>A</i> Dan 1:7 5864 and he set Shadrach, Meshach, and <i>A</i> ... Dan 2:49 5865 Babylon, Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:12 5865 to bring Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:13 5865 true, O Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:14 5865 Shadrach, Meshach, and <i>A</i> , answered ... Dan 3:16 5865 against Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:19 5865 to bind Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:20 5865 took up Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:22 5865 men, Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:23 5865 and said, Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:26 5865 Then Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:26 5865 God of Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:28 5865 God of Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:29 5865 promoted Shadrach, Meshach, and <i>A</i> Dan 3:30 5865 | | |

5. Proyek ITL SABDA

- Bi-linear (ITL jenis ke-3)
- Mengapa dilakukan?

Tujuan pertama

1. Membuat alat-alat studi alkitab

mengidentifikasi korelasi antar kata dalam bahasa asli dan terjemahan serta menangkap korelasi tsb dalam data



“data set korelasi”



Output (menampilkan data korelasi sesuai kebutuhan)

Data Set Korelasi...(2)

[Go Up](#) [↑ Genesis 1:1 >>](#) Genesis

Pada <07225> tysarb beginning 18, firstfruits 11 [n f; 51]
mulanya <01254> arb create 42, creator 3 [v; 54]
Allah <0430> Myhla God 2346, god 244 [n m p; 2606]
menciptakan • <0853> ta not translated [untranslated particle; 22]
langit <08064> Mymsh heaven 398, air 21 [n m; 420]
dan • <0853> taw not translated [untranslated particle; 22]
bumi <0776> Urah land 1543, earth 712 [n f; 2504]

[Go Up](#) [↑ Genesis 1:1 >>](#) Genesis

Data Set Korelasi...(1)

| | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> Edit | <input type="checkbox"/> Inline Edit | <input type="checkbox"/> Copy | <input type="checkbox"/> Delete | pair | met | kata | bhs | strong | tipe | stage | |
|--|--------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|------|-----|-----------------|------|--------|------|-------|---|
| | | | | | | 1 | 255 | | NULL | 6 | 863 | 0 | 0 |
| | | | | | | 1 | 255 | | NULL | 4 | 863 | 0 | 0 |
| | | | | | | 1 | 6 | dan | 255 | NULL | 0 | 0 | |
| | | | | | | 1 | 1 | Pada | 255 | NULL | 0 | 0 | |
| | | | | | | 1 | 7 | bumi | 7 | 776 | 1 | 1 | |
| | | | | | | 1 | 5 | langit | 5 | 8064 | 1 | 1 | |
| | | | | | | 1 | 4 | menciptakan | 2 | 1254 | 1 | 1 | |
| | | | | | | 1 | 2 | mulanya | 1 | 7225 | 1 | 1 | |
| | | | | | | 1 | 3 | Allah | 3 | 430 | 1 | 1 | |
| | | | | | | 2 | 255 | | NULL | 2 | 1961 | 0 | 0 |
| | | | | | | 2 | 10 | dan | 255 | NULL | 0 | 0 | |
| | | | | | | 2 | 5 | dan | 255 | NULL | 0 | 0 | |
| | | | | | | 2 | 14 | di | 12 | 5921 | 1 | 1 | |
| | | | | | | 2 | 2 | belum | 3 | 8414 | 1 | 1 | |
| | | | | | | 2 | 15 | atas | 13 | 6440 | 1 | 1 | |
| | | | | | | 2 | 13 | melayang-layang | 11 | 7363 | 1 | 1 | |
| | | | | | | 2 | 8 | melingkupi | 7 | 6440 | 1 | 1 | |
| | | | | | | 2 | 8 | melingkupi | 6 | 5921 | 1 | 1 | |
| | | | | | | 2 | 9 | camidra | 8 | 8415 | 1 | 1 | |

[Prev Verse](#) **Mark 1:2** [Next Verse](#)[Show all verses](#)Mark TB

2 kayvv gepraptai en tw hsaia tw profhth idou apostellw ton aggelon mou pro proswpou
[<2531>](#) [<1125>](#) [<1722>](#) [<3588>](#) [<2268>](#) [<3588>](#) [<4396>](#) [<2400>](#) [<649>](#) [<3588>](#) [<32>](#) [<3450>](#) [<4253>](#) [<4383>](#)
1Seperti 2ada 3tertulis 4dalam 7Yesaya 5kitab 6nabi 8Lihatlah 9Aku 10menyuruh 11utusan-Ku 12mendahului

sou ov kataskeuasei thn odon sou
[<4675>](#) [<3739>](#) [<2680>](#) [<3588>](#) [<3598>](#) [<4675>](#)
13Engkau 14ia 15akan 16mempersiapkan 17jalan 18bagi-Mu

[Prev Verse](#) **Mark 1:2** [Next Verse](#)[Show all verses](#)Mark TB

2 Seperti ada tertulis dalam kitab nabi Yesaya Lihatlah Aku menyuruh utusan-Ku mendahului Engkau
1kayvv 2gepraptai 3en 6tw 7profhth 4tw 8hsaia 9idou 9apostellw 10ton 11aggelon 12mou 13pro 14proswpou 15sou
[<2531>](#) [<1125>](#) [<1722>](#) [<3588>](#) [<4396>](#) [<3588>](#) [<2268>](#) [<2400>](#) [<649>](#) [<3588>](#) [<32>](#) [<3450>](#) [<4253>](#) [<4383>](#) [<4675>](#)

ia akan mempersiapkan jalan bagi-Mu
16ov 17kataskeuasei 18thn 19odon 20sou
[<3739>](#) [<2680>](#) [<3588>](#) [<3598>](#) [<4675>](#)

Pencarian Khusus

Abraam <11>

Abraam Abraam

Pelafalan : *ab-rah-am'*

Asal Mula : of Hebrew origin [085](#) Mhrba

Referensi : TDNT - [1:8,2](#)

Jenis Kata : pr n m (proper noun masculine)

Dalam : [abraam](#) 73

Yunani

Dalam TB : Abraham 72, kepada Abraham 1

Dalam AV : Abraham 73

Jumlah : 73

Definisi : [maskulin] *Abraham*

Abraham

alkitab.sabda.org

Data Set Korelasi...(3)

| + Options | | id | text | title |
|--------------------------|--|-------|--|-------|
| <input type="checkbox"/> |  Edit  Inline Edit  Copy  Delete | 23146 | Kitab <976> silsilah <1078> Yesus <2424> Kristus <5547> , anak <5207> Daud <1138> , anak <5207> Abraham <11>. | |
| <input type="checkbox"/> |  Edit  Inline Edit  Copy  Delete | 23147 | Abraham <11> adalah ayah <1080> Ishak <2464> , Ishak <2464> adalah ayah <1080> Yakub <2384> . Yakub <2384> adalah ayah <1080> Yehuda <2455> dan <2532> saudara-saudaranya <80> <846>. [<3588> <1161> <3588> <1161> <3588> <3588>] | |
| <input type="checkbox"/> |  Edit  Inline Edit  Copy  Delete | 23148 | Yehuda <2455> adalah ayah <1080> Peres <5329> dan <2532> Zerah <2196> , ibu mereka adalah Tamar <2283> . Peres <5329> adalah ayah <1080> Hezron <2074> . Hezron <2074> adalah ayah <1080> Ram <689>. [<1161> <3588> <3588> <1537> <3588> <1161> <3588> <3588>] | |
| <input type="checkbox"/> |  Edit  Inline Edit  Copy  Delete | 23149 | Ram <689> adalah ayah <1080> Aminadab <284> . Aminadab <284> adalah ayah <1080> Nahason <3476> . Nahason <3476> adalah ayah <1080> Salmon <4533>. [<1161> <3588> <1161> <3588> <1161> <3588>] | |
| <input type="checkbox"/> |  Edit  Inline Edit  Copy  Delete | 23150 | Salmon <4533> adalah ayah <1080> Boas <1003> , ibunya adalah Rahab <4477> . Boas <1003> adalah ayah <1080> Obed <5601> , ibunya adalah Rut <4503> . Obed <5601> adalah ayah <1080> Isai <2421>. [<1161> <3588> <1537> <3588> <1161> <3588> <1161> <3588>] | |
| <input type="checkbox"/> |  Edit  Inline Edit  Copy  Delete | 23151 | Isai <2421> adalah ayah <1080> dari Raja <935> Daud <1138> . Daud <1138> adalah ayah <1080> Salomo <4672> , ibunya adalah bekas istri Uria <3774>. [<1161> <3588> <3588> <1161> <3588> <1537> <3588> <3588>] | |
| <input type="checkbox"/> |  Edit  Inline Edit  Copy  Delete | 23152 | Salomo <4672> adalah ayah <1080> Rehabeam <4497> . Rehabeam <4497> adalah ayah <1080> Abia <7> . Abia <7> adalah ayah <1080> php?db=test_alkitab&table=bib_id_aytst_texts&sql_query=SELECT+*+FROM+`bib_id_aytst_texts`&goto=tbl_structure.php&display_options_form=1&display_text=P&token=567e921a2748465b3dbe3e5ca3b39dad | |

Embedded linear

Konkordansi

Konkordansi PL

[Sembunyikan](#)

| | | | | | |
|--------|-------|---------------------------|-----------------------------------|---------|------------------------------------|
| Mhrba | <085> | Kej 17:5 | ... bukan lagi Abram, melainkan | Abraham | , karena engkau telah ... |
| Mhrba | <085> | Kej 17:9 | Lagi firman Allah kepada | Abraham | : "Dari pihakmu, engkau harus ... |
| Mhrba | <085> | Kej 17:15 | ... Allah berfirman kepada | Abraham | : "Tentang isterimu Sarai, ... |
| Mhrba | <085> | Kej 17:17 | Lalu tertunduklah | Abraham | dan tertawa serta berkata ... |
| Mhrba | <085> | Kej 17:18 | Dan | Abraham | berkata kepada Allah: "Ah, ... |
| | -- | Kej 17:22 | ... selesai berfirman kepada | Abraham | , naiklah Allah meninggalkan ... |
| Mhrba | <085> | Kej 17:22 | Setelah selesai berfirman kepada | alkan | Abraham . |
| Mhrba | <085> | Kej 17:23 | Setelah itu | Abraham | memanggil Ismael, anaknya, ... |
| Mhrbaw | <085> | Kej 17:24 | | Abraham | berumur sembilan puluh ... |
| Mhrba | <085> | Kej 17:26 | Pada hari itu juga | Abraham | dan Ismael, anaknya, disunat. |
| | -- | Kej 17:27 | Dan semua orang dari isi rumah | Abraham | , baik yang lahir di rumahnya, ... |
| | -- | Kej 18:1 | ... TUHAN menampakkan diri kepada | Abraham | dekat pohon tarbantin di ... |
| Mhrba | <085> | Kej 18:6 | Lalu | Abraham | segera pergi ke kemah ... |
| Mhrba | <085> | Kej 18:7 | Lalu berlarilah | Abraham | kepada lembu sapinya, ia ... |
| Mhrbaw | <085> | Kej 18:11 | Adapun | Abraham | dan Sara telah tua dan lanjut ... |
| Mhrba | <085> | Kej 18:13 | Lalu berfirmanlah TUHAN kepada | Abraham | : "Mengapakah Sara tertawa dan ... |
| Mhrbaw | <085> | Kej 18:16 | ... memandang ke arah Sodom; dan | Abraham | berjalan bersama-sama dengan ... |

**Shellabear
2000 (2000)**

Orang yang berbuat salah akan mendapat balasan yang sama dengan kesalahannya, karena Tuhan tidak memandang muka.

[+] Kuno

[+] Bhs. Suku

[+] Bhs. Indonesia

[+] Bhs. Inggris

TB ITL ©

SABDAweb Kol 3:25

Barangsiapa berbuat kesalahan, ia akan menanggung kesalahannya

<91>

<2865>

<91>

itu, karena Tuhan tidak memandang orang.

<3756>

<4382>

[<1063> <3739> <2532> <1510>]

Multi linear

TL ITL ©

SABDAweb Kol 3:25

Karena orang yang berbuat salah akan menanggung kesalahan yang diperbuatnya

<1063>

<3739>

<91> <91>

<91>

<91>

itu, dan tiadalah orang dibedakan atas rupanya.

<2532>

<3756>

<4382>

AYT ITL

Sebab, orang yang berbuat salah akan menerima balasan dari kesalahannya dan

<1063>

<91>

<2865>

<91>

<2532>

tidak ada keberpihakan.

<3756>

<1510>

<4382>

[<3588> <3739>]

GREEK

| | | | | | | | |
|--------|--------|-------------|---------------|--------|-------------|--------|--------|
| o | gar | adikwn | komisetai | o | hdikhsen | kai | ouk |
| <3588> | <1063> | <91> (5723) | <2865> (5695) | <3739> | <91> (5656) | <2532> | <3756> |
| T-NSM | CONJ | V-PAP-NSM | V-FDI-3S | R-ASN | V-AAI-3S | CONJ | PRT-N |

| | |
|---------------|---------------|
| estin | proswpolhmqia |
| <1510> (5748) | <4382> |
| V-PXI-3S | N-NSF |

[+] Bhs. Inggris

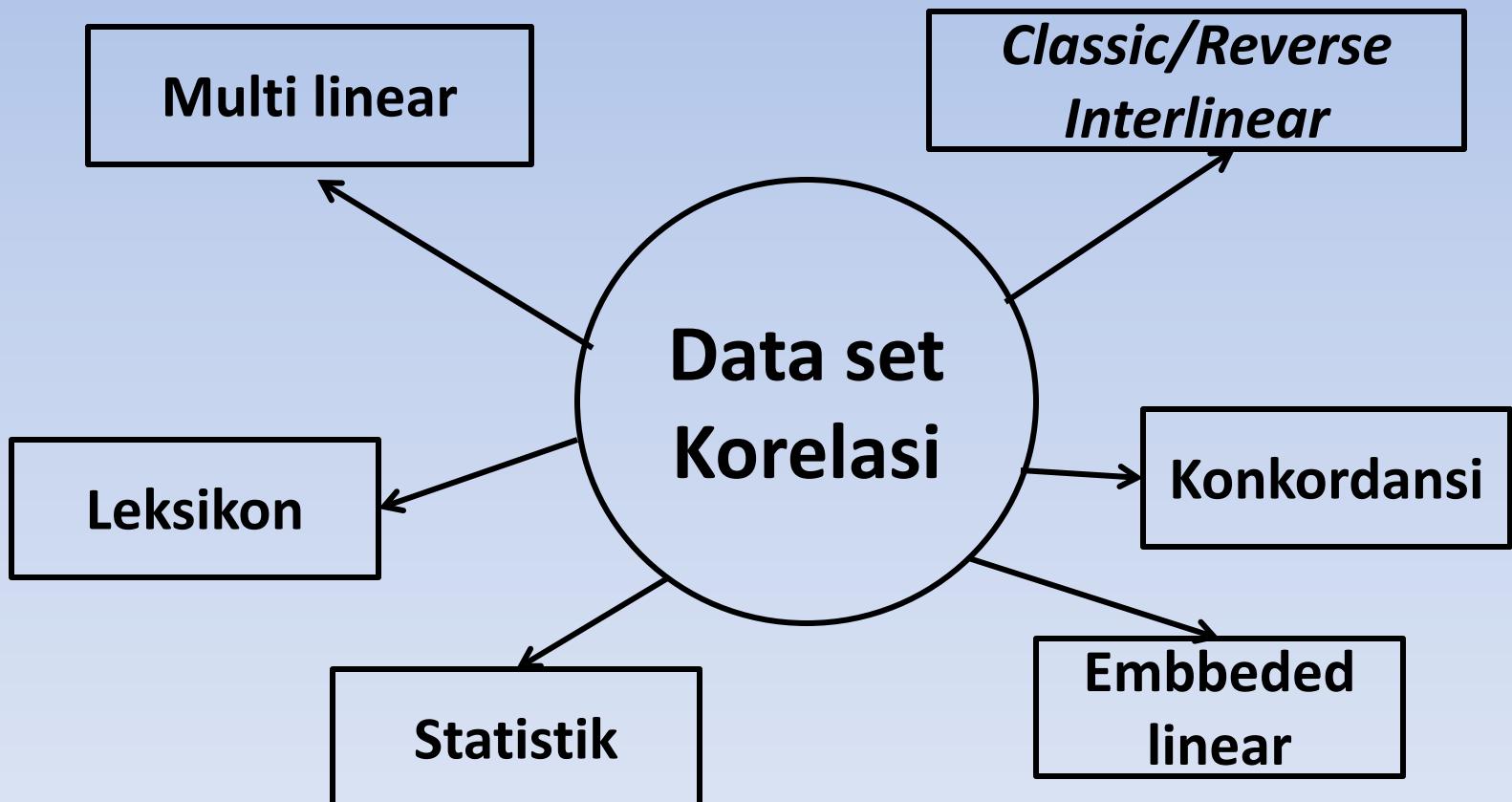
alkitab.sabda.org

TB (1974) ©

SABDAweb Kol 3:25

Barangsiapa berbuat kesalahan ¹, ia akan menanggung kesalahannya itu, karena Tuhan tidak memandang orang. ⁿ

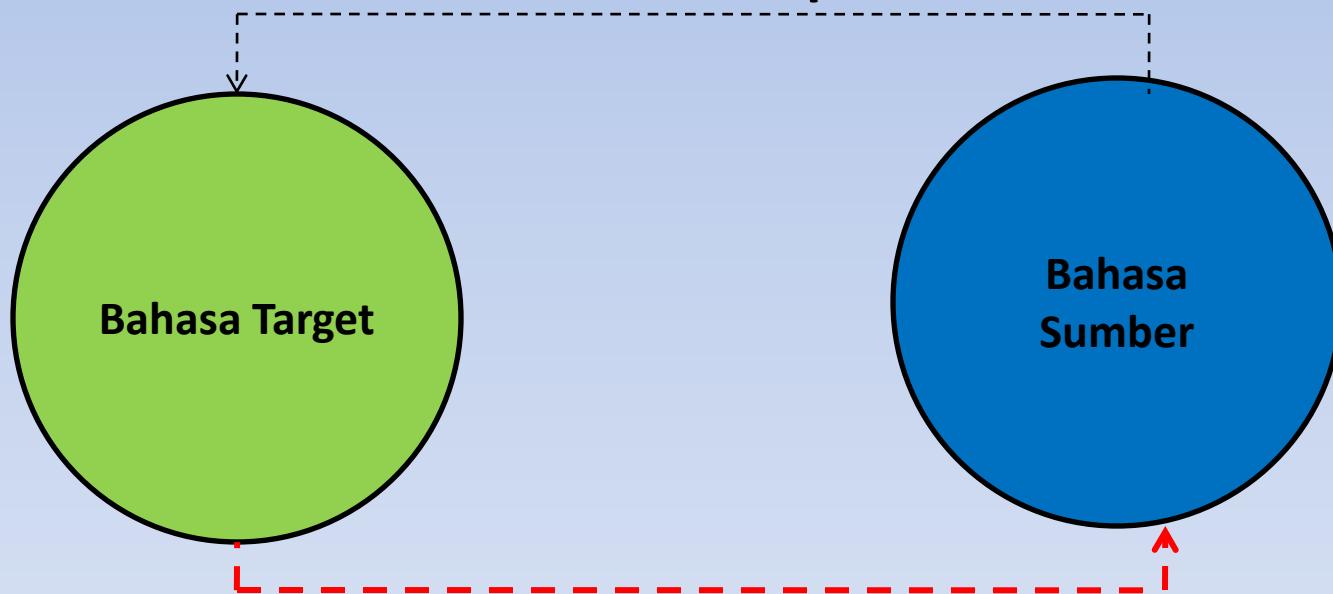
Data Set Korelasi...(2)



Tujuan kedua

2. Cek terjemahan AYT => setia pada bahasa asli

korelasi implisit...



Bi-linear utk korelasi eksplisit

| | | |
|---------------------|-----------|---|
| bumi | <01471> | ywg nation 374, heathen 143 [n m, n pr m; 558] |
| yang | <0259> | dxa one 687, first 36 [adj; 952] |
| seperti | | |
| umat-Mu | <0776> | Urab land 1543, earth 712 [n f; 2504] |
| Israel | | |
| yang | <0834> | rsa which, wherewith, because [relative part., conj; 111] |
| Allahnya | <01980> | wklh go 217, walk 156 [v; 500] |
| pergi | | |
| membebaskannya | <0430> | Myhla God 2346, god 244 [n m p; 2606] |
| untuk | <06299> | twdp1 redeem 48, deliver 5 [v; 591] |
| menjadikannya | ● <00> | wl [; o] |
| sebagai | | |
| umat-Nya | <05971> | Mel people 1836, nation 17 [n m; 1862] |
| untuk | | |
| mendapat | <07760> | Mwwlw put 155, make 123 [v; 585] |
| nama | ● <00> | wl [; o] |
| bagi-Nya | <08034> | Ms name 832, renown 7 [n m; 864] |
| dengan | | |
| melakukan | <06213> | twvelw do 1333, make 653 [v; 2633] |
| perbuatan-perbuatan | ● <00> | Mkl [; o] |
| yang | | |
| besar | <01420> | hlwdgh greatness 7, great things 3 [n f; 12] |
| dan | | |
| dahsyat | <03372> | twarnw fear 188, afraid 78 [v; 314] |
| bagi | ● <0776> | Kural land 1543, earth 712 [n f; 2504] |
| mereka | | |
| dan | | |
| dengan | <06440> | ynpm before 1137, face 390 [n m; 2109] |
| mengusir | <05971> | Kme people 1836, nation 17 [n m; 1862] |
| bangsa-bangsa | <0834> | rsa which, wherewith, because [relative part., conj; 111] |
| dan | | |
| para | <06299> | tydp redeem 48, deliver 5 [v; 591] |
| allah | ● <00> | Kl [; o] |
| mereka | | |
| dari | | |
| depan | ● <04714> | Myrumm Egypt 586, Egyptian 90 [; 681] |
| umat-Nya | <01471> | Mywg nation 374, heathen 143 [n m, n pr m; 558] |
| | <0430> | wyhlaw God 2346, god 244 [n m p; 2606] |

| | |
|-------------|--|
| Orang | <06186>wkreyw array 26, order 21 [v; 75] |
| Filistin | <06430> Mytslp Philistine 287, Philistim 1 [adj; 288] |
| mengatur | <06430> Mytslp Philistine 287, Philistim 1 [adj; 288] |
| barisannya | <07122> tarql befall 5, come 4 [v; 16] |
| untuk | |
| menghadapi | <03478> larvy Israel 2489, Israelites 16 [n pr m; 2505] |
| orang | |
| Israel | <05203> sjtw forsake 15, leave 12 [v; 40] |
| Pertempuran | <04421> hmxlmh war 158, battle 151 [n f; 319] |
| menghebat | |
| dan | |
| orang | <05062> Pgnyw smite 27, put to the worse 5 [v; 49] |
| Israel | <03478> larvy Israel 2489, Israelites 16 [n pr m; 2505] |
| terpukul | <06440> ynp1 before 1137, face 390 [n m; 2109] |
| kalah | |
| oleh | |
| orang | <06430> Mytslp Philistine 287, Philistim 1 [adj; 288] |
| Filistin | <05221> wkyw smite 348, slay 92 [v; 500] |
| yang | |
| menewaskan | <04634>hkremb army 15, fight 1 [n f; 20] |
| empat | <07704> hdvb field 292, country 17 [n m; 333] |
| ribu | |
| orang | <0702> tebrak four 265, fourteen + \06240\ 19 [n, adj m, f; 316] |
| dalam | |
| barisan | <0505> Mypla thousand 500, eleven hundred + \03967\ 3 [n m; 505] |
| pertempuran | <0376> sya man 1002, men 210 [n m; 1639] |

KESIMPULAN

Banyak versi terjemahan Alkitab,
satu teks original

.....

ITL sebagai sarana => original

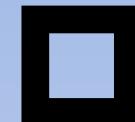
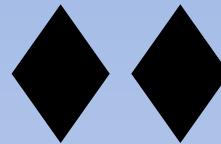
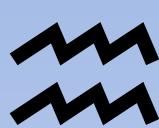
Spasiba

Спасибо

Terima kasih



କ୍ରମିତିର ପାଇଁ &



ପାଇଁ



କ୍ରମିତିର



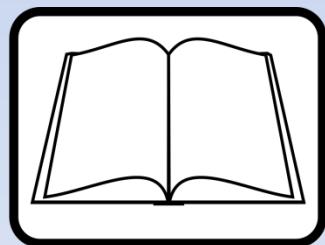
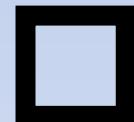
ପାଇଁ



କ୍ରମିତିର



କ୍ରମିତିର



YLSA

ପାଇଁ

